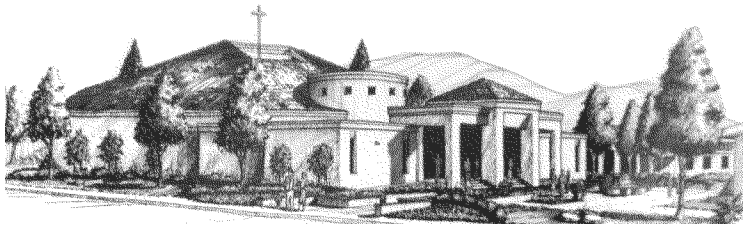


天主教聖谷東區中文週訊



甲年復活期第四主日

主曆二〇二三年四月三十日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 · 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |
耶穌基督，祢是我生命，阿肋路亞，阿肋路亞！

1 1 1 5 · 5 | i 7 6 5 5 · 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||
耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |

- 1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；
- 2、天主聖神再次降臨，充滿信友的靈魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||

- 1、歡聚一堂我們高歌，讚揚祢的聖名。
- 2、眾人悔改、成聖、合一，重建基督的奧體。

讀經一：

恭讀宗徒大事錄 二，14a，36~41

五旬節那天，伯多祿和十一位宗徒站起來，高聲對群眾說：「以色列全家應該確切知道：你們所釘死的這位耶穌，天主已經立祂為王，立為默西亞了。」

他們聽見了這些話，覺得刺心，就對伯多祿和其他宗徒說：「諸位仁兄！我們該作什麼呢？」伯多祿告訴他們說：「你們悔改罷！每一個人都要因耶穌基督的名受洗，使你們的罪得到赦免，你們還要領受聖神的恩惠。因為這恩許是為了你們和你們的兒女，以及一切在遠方的人，就是我們的上主天主所召叫的人。」他還說了很多別的話來作見證，並勸勉他們說：「你們要拯救自己，遠離這邪惡的世代。」許多人接受了他的話，就都受了洗；那一天，信徒增加了大約三千人。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠二二

答：D 3/4

姜震譜曲

3 2 1 | 3 - 5 | 6 - 5 | 3 - - |
上主是我的牧者，

6 5 3 | 2 1 · 6 | 1 - - | 1 - 0 ||
我實在一無所缺。

領：

- 一、上主是我的牧者，我實在一無所缺。祂使我憩息在翠綠的草地上，又領我走近幽靜的溪水旁。祂使我精神振奮，體力恢復。
- 二、為了光榮祂的名，祂領我踏上了正途。縱然我要走過陰森的幽谷，我也不怕凶險，因為有祢與我同在。祢的牧杖和牧棒，使我欣慰舒暢。
- 三、在我敵人面前，祢為我擺設筵席；在我頭上傳油。使我的杯爵滿溢。
- 四、在我一生的歲月裡，常沐浴在祢的恩寵與幸福中，在我有生之年，我要常住在上主的殿裡。

讀經二：

恭讀聖伯多祿前書

二，20b~25

弟兄姊妹們：你們如果因行善而受苦，還能堅心忍耐：這樣才能討天主歡心。你們原是如此而蒙召的，因為基督也為你們忍受了痛苦，給你們留下了榜樣，使你們追隨祂的足跡。「祂平生從沒有犯過罪，從來沒有說過欺騙人的話」；祂受辱罵，從不還口；祂受虐待，也不報復，只把自己交付給那公義的審判者；祂身懸十字架上，親自承擔了我們的罪過，使我們終止罪惡的生活，而度正義的生活；你們是因祂的創傷，才獲得痊癒。你們從前好像迷途的羊，現在卻被領回，到了你們的靈牧和監督面前。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主說：我是善牧，我認識我的羊，我的羊也認識我。

福音：

恭讀聖若望福音

十，1~10

那時候，耶穌說：「我實實在在告訴你們：凡不從門進入羊棧，而從別處爬進去的，就是賊，是強盜。從門進去的，纔是羊的牧人。看門的給他開門，羊聽他的聲音；他按名字呼喚自己的羊，領他們出來。他把羊放出來以後，就走在羊的前面，羊也跟隨他，因為認得他的聲音。羊決不跟隨陌生人，反而逃避他，因為羊不認得陌生人的聲音。」耶穌給他們講了這個比喻，他們卻不明白祂所說的是什麼意思。

於是耶穌又對他們說：「我實實在在告訴你們！我就是羊的門；凡在我以前來的，都是賊和強盜，羊沒有聽從他們。我就是門，誰若經過我進來，必定得救；可以進，可以出，也可以找到草場。盜賊進來，無非是為偷竊、殺害、毀滅；我來的目的，卻是為使他們獲得生命，而且獲得更豐富的生命。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：來跟隨我

F 4/4

詞／曲：陳雯達

||: 3-3 5 | 2- - - | 1 · 1 1 3 | 7 - - - | 6 · 6 6 1 |
1,2. 不要害怕 我與你同在 你是我用

5 - - - | 3-3 2 1 | 2- - - | 3 3 2 3 5 | 2- - - | 1·7
1,2. 血贖回的孩子 我呼叫你名字 來

1 3 | 7 - - - | 6 · 5 6 1 | 5 1 3 - | 2 · 2 2 3 |
1,2. 跟隨我 我是你的善牧 你是我的

1 - - - || 1 - ||
1. 羊。 2. 羊。

||: 0 5 1 2 | 3 3 3 3 3 2 1 | 2 5 2 2 - | 1 1 1 1 1 1
3. 我的心歡歡喜喜讚美我的救主 舉起雙手感謝
4. 我願意一生一世仰望我的救主 一生一世跟隨

7 6 | 7 3 7 7 - | 6 6 6 6 6 5 4 | 5 1 5 5 5 1 2 |
3. 我的救主 張口高聲歌頌我的救主 因祂是
4. 我的救主 一生一世事奉我的救主 因祂是

3 3 3 3 2 1 | 2 3 2 :|| 2 2 2 2 1 7 | 1 - - - ||
3. 美善寬仁的 天主。 4. 宇宙唯一真天主。

||: 3 5 3 2 5 | 1 3 1 7 3 | 6 1 6 5 1 | 3 4 3 2 - |
5. 祂是 道路 祂是 真理 祂是 生命 祂是 主。

3 5 3 2 5 | 1 3 1 7 3 | 6 1 6 5 1 | 2 · 1 1 - :||
阿肋路亞！阿肋路亞！阿肋路亞！祂是主！

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：輕輕聽

D 4/4

詞：張千玉 曲：陳天賜

1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - - |
輕輕聽，我要 輕輕聽，我要 側耳聽我主聲音。

1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - - ||
輕輕聽，祂在 輕輕聽，我的 牧人認得我聲音。

3 5 | 5 · 3 5 3 6 | 6 · 3 6 6 i | i · 6 5 6 3 2 | 3 - -
祢是 大 牧者，生命 的主宰，我 一 生 只 聽 隨 主 聲 音。

3 5 | 5 · 3 5 3 2 | 1 · 6 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - - ||
祢是 大 牧者，生命 的主宰，我的 牧人認得我聲音。

出堂曲：我是主羊

D 4/4

5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 5 7 2 - | 2 5 7 2 4 3 2 | 3 1 5
主領 我到青草地安歇 在溪水旁 黃昏時主與我一 路同行

5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 6 2 4 0 1 | 3 - 2 - | 1 - - - ||
牧場 上凡是屬於主的 羊都強壯 我 是 主 羊

i 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 5 3 5
青草地 溪水旁 黃昏時 有主與 我同行

i 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 3 - - - ||
黑暗夜 路崎嶇 一步一 步隨主 行

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

張永生、李雲蘭率子女追思父親李玉森逝世二十週年，
求永享天鄉福樂。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

連玉燁全家為蒙主恩召的父親連有邦（聖名伯多祿）

求主恩賜早登天國、安息主懷、永享榮福。

陳佳陽、張振江感恩謝主，並求主賜全家平安健康、
工作順利。

聖嬰基信團為何京玉父親何晏文伯父求回歸天家、
永享天福，並為喬麗姮求身體健康平安。

崔錦榮、王承舜為何晏文伯父求天鄉永福、靈魂永安，
並為喬麗姮求早日康復，身體健康。

蘇闊為代女周富美得獲臨終傅油和聖體後離世敬謝主恩，
並求天堂永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜他們天堂永福。

李偉中、姚淑芳為父母親及所有已亡親友求主賜靈魂安息，
享天鄉永福。

鮑惟琳為母親賈濟華求主治癒，賜母親早日康復。

王承舜、崔錦榮為孀孀戎良瑜平安完成換肝手術感恩謝主，
求主繼續醫治她，賜她早日康復。

王承舜、崔錦榮為父親王鐘渝、母親戴莉莎求身體健康平安。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、
Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、
簡嘉鏞、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、
吳爾謙修女、謝瑩、何敏、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、
劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、
林小嫻、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、
向宗發、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、
胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、陳區美玲、
朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、楊欣如、
繆劉桂卿、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、
羅建屏副主教、Randy Anderson、Sue Ottoson、陳大蕪、
張世凰、孫祖洪、張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、
朱崔素燕、薩次卿、黃小菱、賈濟華、方廷諄。

為新亡者祈禱：何晏文、周富美。

教 會 消 息 欄

教宗第 60 屆聖召日文告： 聖召既是恩寵也是使命

(梵蒂岡新聞網)聖召是上主「在當今世界對每個人」的召叫。
它既是「白白賜予」的恩寵，也是「走出去傳揚福音的使命」。
教宗方濟各在第 60 屆世界聖召祈禱日文告中如此寫道。
本屆祈禱日將於 4 月 30 日主日舉行，教宗邀請眾人省思的
主題是「聖召：恩寵和使命」。

蒙召將「生命」傳遍大地，為天主聖愛拓展空間

在世界聖召祈禱日之際，各地將舉辦多項活動，教宗
預祝這些活動能在家庭、堂區、善會和教會運動等地方
「增進有關聖召的意識」。教宗期勉眾人「將生命傳遍大地，

特別是傳到那些存在著排斥、剝削、貧困和死亡的地方。
如此一來，天主聖愛的空間得到拓展，天主愈加在現世
為王」。談到本屆聖召祈禱日的主題，教宗強調人人蒙召
為信仰作見證，「通過聖事和教會共融，將恩寵滿溢的生活
與塵世的使徒工作結合在一起」。在聖神的推動下，基督徒
「接受存在邊緣的質問，對他人的悲慘遭遇感同身受」。
「使命是天主的工程，它無法獨自成就，卻在教會的共融中
實現」。

天主的召叫創意無限

正如聖保祿宗徒在《厄弗所書》中所言：「祂於創世
以前，在基督內已揀選了我們，為使我們在祂面前，成為
聖潔無瑕疵的；又由於愛，按照自己旨意的決定，預定了
我們藉著耶穌基督獲得義子的名分，而歸於祂。」(一 4~5)
教宗由此分享了他自己的聖召，寫道：「1953 年 9 月 21 日，
我在前往學生年度慶祝活動的途中，感受到一股力量催促我
進教堂辦告解。那天改變了我的人生，至今在生命中留下了
印記。」教宗表示，天主對我們的召叫「創意無限」，其方法
包括：接觸到貧困處境；某個祈禱時刻；為福音的清晰見證；
閱讀一段讓我們恍然大悟的文字；恭聽天主聖言時，感受到
天主正好是在對我們說話；陪伴我們的弟兄姊妹的建言；
或者是生病或親友過世的時候。

沒有使命，聖召就不存在

天主主動採取了行動，並等待我們的答覆，因為聖召
「交織著天主的揀選和人的自由」。聖召使我們向天主和
他人敞開：「天主在愛中召叫，而我們滿心感激地在愛中
回應。」然而，聖召蘊含了派遣，因為「沒有使命，聖召
就不存在。若不將我們獲得的新生命奉獻給他人，就得不到
幸福和圓滿的自我實現」。接著，教宗引用《福音的喜樂》
宗座勸諭，解釋了每個受洗者都可以說：「在這世上我就是
傳教使命。」(273 號)

常懷與耶穌同在的喜樂，作出見證

我們每個基督徒都肩負一項共同的使命，就是「在各種
處境中常懷喜樂作見證，以態度、以言語、以我們與耶穌
同在的感受，並在祂的團體，即教會內」喜樂地作見證。
這點具體落實在「神形哀矜上，秉持一種接納且溫和的生活
風格，能表達關懷、憐憫和溫柔，在丟棄文化和冷漠文化前
逆流而行」。這是因為基督徒聖召的關鍵在於「效法耶穌
基督」，祂來「是為了服事人，而不是為了受服事」(參閱：
谷十 45)。

世青節在即，我們蒙召懷著火熱的心起身並急速啟程

傳教使命的行動不僅僅出自於「我們的能力」或意願，
更源自「與耶穌的深刻經驗」。唯有如此，我們才能成為
見證人，如同厄瑪烏的兩個門徒那樣，在路上聆聽耶穌
給他們講解經書時，心是火熱的(路廿四 32)。這也是教宗對
里斯本世青節與會者的期許。本屆世青節的主題是「瑪利亞

起身並急速啟程」，教宗勉勵每個與會者跟隨主題，「感受到蒙召起身並急速啟程，心是火熱的」。

教會的眾多聖召合一卻各有特色，宛如「交響樂」

教宗接著表示，「教會」一詞的希臘文原意 (Ekklesia) 是「被召集的人們的集會」。教會是耶穌基督的傳教使徒集結而成的團體。在教會內，「人人都是僕役，按照不同的聖召、神恩和職務」行事。事實上，每個人都領受了在愛內奉獻自己的聖召。具體來說，平信徒在生活中努力把家庭建設成「小型教會」，「以福音的酵母使社會各領域煥然一新」；度奉獻生活者「為弟兄姊妹獻身於天主」，有如天國的先聲；執事、司鐸和主教等聖職人員，則是「致力於天主聖言、祈禱和天主子民的共融」。

教宗最後強調，教會內每一個獨特的聖召，唯有在與其他所有聖召的關係中，才能凸顯「自身的真實狀態和富饒」，因為教會的所有聖召宛如交響曲那樣，彼此合一卻又各有特色，樂音和諧。教會的聖召是走出去「在世界上綻放天國新生命的光芒」。

教宗邀請信眾為他的匈牙利之旅祈禱

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 4 月 23 日帶領信徒誦唸天皇后喜樂經後，提到他將於 4 月 28 日至 30 日在匈牙利進行的牧靈訪問。他說，下週五，「我將前往匈牙利布達佩斯進行為期 3 天的訪問，補足我於 2021 年前往出席國際聖體大會的旅程」。教宗接著說，「這也將是一項在歐洲中部進行的旅程，戰爭的寒風繼續吹襲這個地區，而很多人的流動，將迫切的人道問題提上議事日程」。

教宗親切問候了他「期待著探望」的匈牙利的弟兄姊妹。他說，「我知道，你們為我的到來所做的準備工作，為此我衷心感謝你們。我邀請所有人以祈禱陪伴我」。隨後，教宗籲請信眾不要忘記烏克蘭的弟兄姊妹，「他們依然受到戰爭的折磨」。

教宗為蘇丹呼籲：儘快停止暴力、恢復對話

(梵蒂岡新聞網) 蘇丹局勢愈加嚴峻。教宗方濟各為此於 4 月 23 日主日在天皇后喜樂經祈禱活動中再次表達對該國的關懷，說：「不幸地，蘇丹局勢依然嚴峻：我再次發出呼籲，願儘快停止暴力、恢復對話之路。我邀請所有人為我們蘇丹的弟兄姊妹祈禱。」

蘇丹民兵和政府軍暫停衝突一小段時間，然後又陷入交戰狀況。多國採取了撤僑行動，蘇丹百姓也開始逃難。聯合國難民署指出，「乍得東部已經接納了 40 多萬名逃離蘇丹的難民」。此刻，蘇丹難民仍在湧入，進一步衝擊乍得早已不堪重負的公共服務和資源。這幾天可能有 1 至 2 萬人在蘇丹達爾富爾地區逃難，試圖前往鄰國乍得躲避戰火。

佈告欄

四月：聖體月 / 五月：聖母月

歡迎吳建寬神父光臨我們堂區！

咖啡及點心

本華人教友團體即日起將於主日下午三時至五時在本堂辦公室外提供咖啡及點心。費用：自由奉獻，建議每人 \$2 準備領聖體的教友們請記得遵守一小時的聖體齋。

聖經之旅啟事

5/4 聖經之旅介紹舊約緒論。自五月起準備以一年的時間快讀全部舊約。Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

歡迎大家踴躍參加！

迎聖母回家

自今年五月起，聖母軍將恢復往年五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。自 5 月 7 日起，每週一個家庭於主日彌撒禮成式中迎捧聖母態像回家，於來週主日彌撒進堂式時送回聖堂祭台前。敬請有意的家庭即日起向聖母軍曉明之星支團的趙金潤姊或林翠珍姊登記洽詢。

堂區消息

• **麥肯泰爾樞機慈善基金**：本堂將於 5/7 為麥肯泰爾樞機慈善基金募款。您的捐款將直接幫助總教區內有急需的兒童、成人及家庭。這是一個救急不救貧的基金。支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church 備註：CMFFC

• **Together in Mission 2023**

本堂今年的籌款目標是 \$96,028。

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 timgive.org/y23/?parish=P470



• **本堂愛爾蘭朝聖啟事**

日期：6/12/2023~6/22/2023

隨團司鐸：Fr. John Keese 隨團領隊：Fe Musgrave

詳情請洽 Fe Musgrave (626) 964-3629 x119.

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

防竊啟事

在堂區參加彌撒或其他活動時，為避免遭小偷砸玻璃、偷東西，下車時請不要將任何值錢或可能被認為是值錢的物品留在車外看得到的地方。如果您在停車場發現可疑的人或車輛，請速告知接待員或理事們。謝謝您的合作！